



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.55.2017

Kielce, dnia 29-01-2018

**Pani
Barbara Jezierska-Hammerl
Tłumacz przysięgły
języka niemieckiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Barbara Jezierska-Hammerl – tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki Oddziału Kontroli (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Robert Jawor – kierownik Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach (członek zespołu kontrolnego)
Nr upoważnień	Nr 1108/2017 oraz Nr 1109/2017 z dnia 29 grudnia 2017 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	29 grudzień 2017 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2016 r., poz. 1222) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz

	sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2016 roku do dnia 14 listopada 2017 r. Kontroli poddano: - w 2016 r. – brak wpisów w repertorium - w 2017 r. – 100 % wszystkich wpisów, tj. 6 wpisów

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/670/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. repertorium prowadzone w formie papierowej pozwala na odnotowywanie informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 4. analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 5. na podstawie okazanego repertorium stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, 6. wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie tłumaczenia zostały dokonane na rzecz osób prywatnych, 7. w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono, następujące uchybień: • w rubryce „nazwa, data i numer dokumentu”: – w poz. 1, 4 i 6/2017, nie odnotowała Pani oznaczenia dokumentu, bądź informacji o jego braku. Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości¹, oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.” – poz. 2, 3 i 5/2017 nie odnotowała Pani daty dokumentu, bądź informacji o jej braku. Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości w przypadku braku daty dokumentu należy ten fakt odnotować
--	---

¹ Dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>, zwane dalej Zasadami

	skrótom „b.d.” – pozycja 5/2017 brak nazwy dokumentu. • w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu”: – we wszystkich tłumaczeniach wpisywała Pani „tłumaczenie na j. polski/ j. niemiecki (...)”. Informacja ta nie jest wystarczająco szczegółowa i nie wynika z niej, czy dokonana czynność polegała na tłumaczeniu pisemnym czy na tłumaczeniu ustnym. Zgodnie z Zasadami, w przedmiotowej rubryce należy odnotowywać jedną z następujących czynności: <i>tłumaczenie pisemne</i> na język (...), <i>tłumaczenie ustne</i> (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), <i>poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego</i> na język (...) lub <i>odpis dokumentu</i> w języku (...). • W rubryce „data zwrotu dokumentu” – pozycja 1-3/2017 brak wpisanej daty zwrotu dokumentów. 8. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo.
Oceny	Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia i nieprawidłowość: • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z uchybieniami², • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości – odstępuję od oceny ze względu na brak przedmiotowych tłumaczeń
Zalecenia	Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o: a) wpisywanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótom „b.o”; b) wpisywanie daty tłumaczonego dokumentu, bądź informacji o jej braku. c) wskazywanie precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności, d) wpisywanie nazwy tłumaczonego dokumentu e) wpisywanie daty zwrotu dokumentu. Jednocześnie proszę o poinformowanie Wojewody Świętokrzyskiego w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

² Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem nr 10/2015 z dnia 9 lutego 2015 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna.

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Lech Hamera
Z-ca Dyrektora
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	891607.2151063.2085521
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.55.2017
Data dokumentu	2018-01-29 14:12:49
Skrót dokumentu	CB7285C2D6828EA559C250AB64B5D419E50 51654
Wersja dokumentu	1.4
Data podpisu	2018-01-29 14:12:28
Podpisane przez	Lech Jan Hamera Z-ca Dyrektora
	EZD 3.30.481.4063.3664
Data wydruku:	2018-02-21 12:06:44
Autor wydruku:	Sekretariat WPNiK Inspektor - Izabela Antoszevska